

アハヂノシマ 淡洲
 ナハアマリナノフ
 フタツヲエトスル
 コトイカバナバ
 リコトコロモフル
 キナノモトニハマ
 アハヂノシマヲ
 五ヒキコノアハヂ
 マヲエトシテト
 ラレドイカバナ
 ルコトカニイハ
 ガゴトシサテコ
 ルフニハモトア
 ヲサクハルコト
 シタタバイヨト
 マノナノイサ、カ
 ハレノミノタガヒナリ

Awa-dzi-no sima awa-sima sika-siko. Awa-sima-no futa-na-wa amari-naru-besi, futa-tsu-wo je-to suru-koto ika-ga nare-ba nari. Kono tokoro-mo furu-okina-no moto-ni-wa madzu awa-dzi-no sima-wo umi-tamai-ki, kono awa-dzi-no sima-wo je-to site-to se-rare-tare-do ika-ga naru-koto kami-ni ijeru-ga gotosi. Sate kono aru-fumi-wa moto-bumi-to wosa-wosa kawaru-koto-nasi, tada i-jo-to ko-sima-no na-no isasaka kawareru nomi-no tagai-nari.

„Die Insel *Awa-dzi* und die Insel *Awa*“ ¹⁾ u. s. f. Hier mögen die zwei Wörter „Insel *Awa*“ überflüssig stehen; denn es fragt sich, wie beide Inseln zur Fruchthülle gemacht werden konnten. An dieser Stelle wurde in dem Texte *Furu-okina's* gesetzt: „Sie erzeugten zuerst die Insel *Awa-dzi*. Diese Insel *Awa-dzi* machten sie zur Fruchthülle“. Allein es verhält sich hier wie oben, wo gefragt wurde, wie dieses sein könne. Übrigens ist diese Urkunde in Bezug auf den ursprünglichen Text ganz unverändert, und der Unterschied ist bloss der, dass die Namen der Insel *I-jo* und der Sohnesinsel etwas verändert sind.

In einer Anmerkung wird noch gesagt:

グトリアモトモキナナタフノマシハア
Awa-sima-no futa-na-naki moto-mo ari-to-zo.

Es gibt auch einen Text, in welchem die zwei (chinesischen) Wörter „Insel *Awa*“ fehlen.

¹⁾ *Awa-sima* (die Insel *Awa*) ist in dem Buche nur durch die chinesischen Zeichen, aber nicht japanisch ausgedrückt. Die Rede ist davon, dass die Gottheiten hier beide Inseln zur Fruchthülle machen.